



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

\n 62SnakeStory

62SnakeStory 001

\tx Tuhun chaa ni nduu coo*.
 \ng word man CMP become snake
 \Engft The account of a man who became a snake.
 \Spaft Historia del hombre que se convirtió en culebra.
 \cmt

\ref 62SnakeStory 002

\tx Ni jo in chaa ni nání
 \ng CMP to.occurTCIC one man CMP named
 \tx -de Júa chaa xaan* iní.
 \ng -3FMVA John man fierce stomachTC

\Engft There was a man named John of a combative spirit.
 \Spaft Hubo un hombre que se llamó Juan el hombre corajudo,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 003

\tx Chaa ni jica ñucáhni ni
 \ng man CMP walkC hot.country CMP

\tx cuu -de.
 be/become -3FMVA
 \Engft The man took to walking in the hot country.
 \Spaft fué hombre que viajaba por la costa,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 004

\tx Ni ñavaha -de uhun quiti* ndéé*.
 \ng CMP possess -3FMVA five animal powerful
 \Engft He had five powerful animals.
 \Spaft en su poder tenía cinco mulares,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 005

\tx Ni tava* -dé ñii*, yaha*,
 \ng CMP remove -3FMVA salt pepper
 \tx cuñu, cachi* jíin* tiyácá, ca-
 \ng meat cotton with fishTCI PLTCI-
 \tx ndiso quiti* ndéé*,
 \ng carry.on.back animal powerful
 \tx vaji -de ichi*
 \ng come/be.on.the.wayPOT -3FMVA road
 \tx ñúu vjin.

countryTC cold
 \gft He got salt, pepers, meat, cotton with fish which his powerful animals carried as they travelled to the cold country.
 \pft acarreaba sal, chile, carne, algodón y pescados, cargaban los mulares, trayendo para tierra fria,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 006
 \tx Te súan @ xícó* -de
 \mg and thus CNT to.sellTC -3FMVA

\tx te @ níhjn* -dé xuhún*.
 \mg and CNT obtainTC -3FMVA money
 \Engft In this way he was selling and making money.
 \Spaft y así los venía y ganaba dinero,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 007
 \tx Chaa cúcá* xuhún* ní cuu
 \mg man rich moneyTC CMPTC be/become

\tx -de, co* tú ní jica
 \mg -3FMVA butVA NEGTC NEGCOMP walkTCC

\tx máá* fin -de, chi ni
 \mg EMP oneTC -3FMVA because CMP

\tx jo musú -de.
 \mg to.occur servant -3FMVA
 \Engft He became a wealthy man, but he didn't travel alone, he had a servant.
 \Spaft fué hombre de dinero, pero no adubo él solo, tenía su moso,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 008
 \tx Nj táhú -de tiñu nuu*
 \mg CMP command -3FMVA task face

\tx musú -de, ndasa @ cuní
 \mg servant -3FMVA how CNT wantTC

\tx -de.
 \mg -3FMVA

\Engft He ordered his servant to do the tasks as he (the rich man) wanted them done.
 \Spaft le mandaba a su moso, la forma que quería,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 009
 \tx Súan @ cá- jica -de ichi* -ún.

thus CNT PLTC- walkC -3FMVA road -that.oneVA
 \gft In this way they were walking along those roads.
 \pft así anduvieron viajando,
 \cmt

ef 62SnakeStory 010
 x Musú yúan @ ná-
 \mg servant that.one CNT REPTC-

tx chaa tacá ndatíñu siq̄i*
 \mg put.on.top.of all thing shoulder

\tx qūiti* ndéé*.
 \mg animalTC powerful

\Engft That servant was, repeatedly, putting on top of the animals the cargo.

\Spaft ese moso les cargaba todas las cosas sobre los mulares,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 011
 \tx Te súan ni ca- jica -de
 \mg and thus CMP PL- walkC -3FMVA

jíin* musú -de.
 with servant -3FMVA
 \gft Thus they walked, he with his servant.
 \Spaft y así anduvieron con su moso,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 012
 \tx Musú -ún, mpáa -de ni
 \mg servant -that.oneVA godfather -3FMVA CMP

\tx cuu chaa -ún.
 \mg be/become man -that.oneVA

\Engft That servant was the godfather of that man.

\Spaft aquel moso, fué su compadre,
 \cmt The grammatical relation of chaa-ún to the man or to the servant is puzzling to me.

\ref 62SnakeStory 013
 \tx Te musú -ún, ni
 \mg and servant -that.oneVA CMP

\tx jani tuhun, ja* tacá nu
 \mg to.tellC word that allTC where

@ júcuiñi -de, @ cá-
 \mg CNT to.stopTC -3FMVA CNT PLTC-

cu= ñihin -de ndatíñu,
 be/become away.from -3FMVA thing

é cá- chutáhan -de ndatíñu.
 ng PLTC- construct -3FMVA thingTC

\Engft That servant was the one who related that everywhere they stopped they would unload the cargo and would arrange it.

\Spaft ese moso fué el que contó, que cuando a los parajes, descargen las cosas, acomodan las cosas,

\cmt

\ref 62SnakeStory 014

\tx Yúan ca- quendgo -de.
 \mg there PLTCI- remainPOT -3FMVA

\Engft There they will remain.

\Spaft allí se quedan,

\cmt

\ref 62SnakeStory 015

\tx @ cá- sáha -de ñuhun*.
 \mg CNT PLTC- make -3FMVA fire

\Engft There they make a fire.

\Spaft hacen lumbre,

\cmt

\ref 62SnakeStory 016

\tx @ cá- sáha -de ndeyu*.
 \mg CNT PLTC- make -3FMVA food

\Engft They prepare food.

\Spaft hacen comida,

\cmt

\ref 62SnakeStory 017

\tx Súan @ táhú máá* Júa tíñu
 \mg thus CNT command EMP John task

\tx nuu* mpáa -de.
 \mg face godfather -3FMVA

\Engft Thus that John commands his godfather.

\Spaft así lo ordena ese Juan a su compadre,

\cmt

\ref 62SnakeStory 018

\tx Te @ jáni musú tuhun, ja*
 \mg and CNT tellTTC servant word that

\tx Júa @ quénda ni @
 \mg John CNT go.outTC ?just.that CNT

\tx jáhan, @ ndúcú cúñu quee*,
 \mg go CNT search meatTC eatPOT

g chi tú @ yée* stáa*,
because NEGTC CNT eatTCC tortillaTC

ig nú tú nihin* cúñu quee*
if NEGTC obtainPOT meatTC eatPOT

x jíin* stáa*.
ng with tortillaTC

\Engft That servant would recount that John would just go out looking for meat to eat, because he wouldn't eat tortillas if he didn't have meat to eat with the tortillas.

\Spaft ese moso lo contaba, que Juan siempre salía, en busca de carne para comer, que no come, si no consigue carne para con tortillas.

\cmt This is a very interesting section of ¿indirect quotation? introduced by a Pre-Quotation Formula with mustú as its S. After that here is just one subject, John which follows ja*, in this sentence which serves for every verb until the speech is closed in 024 in the post quotation formula.

\ref 62SnakeStory 019

\tx Te nú cuahan te nchaa
\mg and if goPOT and return.homePOT

g jíin* ñn coo* cáhnu,
with oneTC snake big

\tx te @ sá= vaha te @ táu nuu* tícua ñuhun*
\mg and CNT do good and CNT roastTC face ?coals fire

\Engft If he goes out and returns with a big snake, he prepares it and roasts it over the live coals.

\Spaft y si va y regresa con una culebra enorme, lo compone y lo cueza sobre las brasas,

\cmt

\ref 62SnakeStory 020

\tx Yúan @ chóho* cóo*
\mg there CNT to.cookTC snakeTC

\tx -ún.

\mg -that.oneVA

\Engft There that snake is cooked.

\Spaft así se cuece la culebra,

\cmt cóo* is S of chóho*.

\ref 62SnakeStory 021

\tx Te @ yáji* jíin* stáa* jíin*
\mg and CNT eatTCC with tortillaTC with

g ndéyu*, nátuhun nducha*

foodTC similar.toTC water
 mínu, xíí* náín ndeyu* @
 \ng oak.fennelTC orSY what food CNT

yée*.
 \ng eatTCC
 \Engft He eats it with tortilla and food like water of oak fennel or whatever
 other food to eat.
 \Spaft y come con tortilla y comida, como caldito de hispasote, o
 alguna otra comida,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 022
 \tx Co* súan @ yájin* jíin* cúñu coq*.
 \mg but thus CNT eatVATCC with meatTC snake
 \Engft But this is the way he eats with snake meat.
 \Spaft pero así comía con carne de culebra,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 023
 \tx Co* nú cuahan co* níhjin íin coq*
 \mg but if goPOT but obtainPOTTC one snake

cáhnu, @ ncháa jíin*
 \ng big CNT return.homeTC with

quíti* -ún, te sá= vaha
 \mg animalTC -that.oneVA and do good

\tx quíti* cóq* -ún.
 \mg animal snakeTC -that.oneVA
 \Engft But if he goes out and gets a big snake, he returns home with that
 animal and prepares that snake.
 \Spaft y si sale consigue una culebrota, llega con ese animal, y lo
 compone la culebra,
 \cmt I believe níhjin is POT as is cuahan, and that it is not * because
 íin is not ín.

\ref 62SnakeStory 024
 \tx Te súan @ yáji* te súan
 \mg and thus CNT eatTCC and thus

\tx ndaha
 \mg be.satisfied.after.eatingPOT

\tx chji @ áchí, chaa musú
 \mg stomach CNT sayTCIC man servant

-ún @ jáni -de
 \ng -that.oneVA CNT tellTTC -3FMVA

\
 tɨhun.
 ɣ word
 \ngft Thus he would eat to be satisfied, said that servant in talking about
 it.
 \pft y así se llenaba su barriga, así platicaba el moso cuando
 contaba,
 \mt What about quotation marks?

\ref 62SnakeStory 025

\tx Co* nú, co* nú quenda Júa
 \mg but if but if go.outPOT John

\tx -ún quiɨn, nɨɨn náni*
 \mg -that.oneVA goPOT obtainPOT necessarily

\tx ɨn coɔ* ncháa jín* @
 \mg one snake return.homePOTTC with CNT

\tx áchí -de.
 \mg sayTCIC -3FMVA
 \Engft But if, but if that John goes out he'll certainly get a snake returning
 home with it, he says.

\Spaft y si, y si sale ese Juan al ir, seguro que consigue una culebra
 decía el moso,

\mt Quotation marks?

\ref 62SnakeStory 026

\tx Te súan nj sáha cuaha* jínu.
 \mg and thus CMP do a.great.deal time

\Engft Thus he did many times.

\Spaft y así hacía varias veces,

\cmt No S!

\ref 62SnakeStory 027

\tx Co* tú vaha cháa ní
 \mg but NEGTC good man NEGCMF

\tx cúu, chí cháa xaán* iní
 \mg be/become because man fierce stomach

\tx nj cuu.
 \mg CMP be/become

\Engft But he wasn't a good man because he had become full of rath.

\Spaft pero no era hombre bueno, porque era corajudo,

\cmt Fronted S for both VPs.

\ref 62SnakeStory 028

\tx Máni nj cahan xaán*
 \mg only CMP speak fierce

\ngft He just growled.

.ft siempre regañaba mucho,
 No S!

:f 62SnakeStory 029
 t Te ni cahan nasaa tuhun cháhán.
 ng and CMP speak how.many word filthy
 \ngft He spoke using many filthy words.
 \Spaft y hablaba cuantas eperías,
 \cmt No S!

ref 62SnakeStory 030
 tx Máni tuhun quini, tuhun t́xín
 \mg only wordTC foul word contentious

\tx ní chuhun ni cahan.
 \mg CMPTC put CMP speak
 \Engft Only with foul and contentious words did he speak.
 \Spaft puras ciablados, chocaba con puros pleitos y vergudos,
 \cmt No S!

\ref 62SnakeStory 031
 \tx Cuaha* jínu ni yuhú
 \mg a.great.deal time CMP to.fear

\tx musú, chaa @ cúu
 \mg servant man CNT be/become

\tx mpáa -ún ni sáha.
 \mg godfather -that.oneVA CMP to.cause
 \Engft Many times he, the compadre, caused the servant to be frightened.
 \Spaft varias veces se espantó el moso, el que es su compadre,
 \cmt I think it may be ambiguous as to which person is labeled as
 'compadre'. No S!

\ref 62SnakeStory 032
 \tx Te @ jáni -de tuhun ja*
 \mg and CNT tellTCC -3FMVA word that

\tx cuáha* cuiá, ni
 \mg a.great.deal yearTC CMP

\tx jatíñu -de nuñ* Júa
 \mg serve.someoneC -3FMVA face John

\tx -ún.
 \mg -that.oneVA
 \Engft He relates that it is many years that he has served that John.
 \Spaft y el moso dijo que muchos años, le sirvió a Juan,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 033

Co* súan máni coo* ní yaji*
 but thus only snake CMPTC eatC
 \Engft But thus, only snake did he eat.
 \Spaft que así culebras comía,
 \mnt First use of eatC for this verb that I know.

62SnakeStory 034
 Te nihin xaan* cháa ni
 and firm very.much manTC CMP
 cuu, vaha téyíí* @
 be/become good strong CNT
 ndóyo
 carry.a.heavy.loadTC
 cháa quiti*, te
 put.on.top.ofPOTTC animal and
 yachi @ júhni te yachi
 quickly CNT to.tieTCC and quickly
 @ ndájí*.
 CNT to.untie
 \Engft The man was very powerful and had become very strong, able to
 carry a heavy load putting it on top of the animals, and quickly tying
 and untying it.
 \Spaft y era hombre poderoso, tenía fuerz para cargar, rápido
 amarraba y rápido soltaba,
 \cmt Sentence division here is an especial problem.

62SnakeStory 035
 Tú @ cúhuun inj, chi
 NEGTC CNT ?be.gentle stomach because
 ñama chga ni cuu, @
 quickly man CMP be/become CNT
 áchí musú jáni -de
 sayTCIC servant tellTCC -3FMVA
 tühun.
 word
 \Engft He wasn't gentle, because he had become irascible, so the servant
 said when he talked about it.
 \Spaft no era menso, era hombre violento, decía el moso cuando
 contaba,
 \cmt cúhuun is not in Dyk's dictionaries.

62SnakeStory 036
 Te Júa -ún chi tú

and John -that.oneVA because NEGTC
 ní jini quee*
 NEGCOMP have.knowledge.ofTCC eatPOT
 cúñu xndiqui*, ni cúñu
 meatTC ox/bull not.even meat
 rñi, ni cúñu ndixihú*,
 sheep not.evenVA meat goat
 ni cúñu isu, chi máni
 not.even meat deer because only
 máá* cúñu coq* ni yee*.
 EMP meatTC snake CMP eatC
 \Engft That John didn't know how to eat beef, nor mutton, nor goat meat,
 nor deer meat, because he absolutely only ate snake meat.
 \Spaft y ese Juan no supo comer carne de toro, ni de borrego, ne de
 chivo, ni carne de venado, porque pura carne de culebra
 comió,
 \cmt Júa is a fronted S that begins the sentence. tú ní jini quee* nor
 ni yee* have S
62SnakeStory 037
 Te coq* lúli* tú ní yée*,
 and snake small NEGTC NEGCOMP eatTCC
 máni coq* náhnu ni yee*.
 only snake large CMP eatC
 \Engft Small snakes he didn't eat, only large snakes did he eat.
 \Spaft culebra mediana no comió, culebras grandes comía,
 \cmt No S!
62SnakeStory 038
 Ni jica ichi* ñúyocó, ichi* yúcusúha,
 CMP walkC road Pinotepa road Cacahuatepec
 ichi* cásandóho, ichi*
 road Pinotepa.de.Don.Luis road
 yútiañí.
 Ixtayutla
 \Engft He walked through Pinotepa, Cacahuatepec, Pinotepa de Don Luis
 and Ixtaytla.
 \Spaft anduvo por Pinotepa, por Cacahuatepec, por Pinotepa de Don
 Luis, por Ixtayutla,
 \cmt No S!
62SnakeStory 039
 Vaji jíin*

o come/be.on.the.wayPOT with

ndatñu ichi* ñúcáhni.
 \ng thing road hot.countryTC

\ngft He was on the way with things from the hot country.
 \pafit traía cosas de la costa,
 \mt No S! Also it seems to me that Vaji should be CNT, but doesn't have TC.

ref 62SnakeStory 040

\tx Te cuahan xico* íchi*
 \mg and goPOT to.sellPOT roadTC

\tx ñúvjin, co* tacá nu @ ndóo,
 \mg cold.country but all where CNT remain

\tx máni coo* ni yee*, @ áchi
 \mg only snake CMP eatC CNT sayTCIC

\tx musu ni jani -de tühun.
 \mg servantVA CMP dream.spirit -3FMVA word

\Engft He was going to cold country to sell, but everywhere he was staying only snake did he eat, so said the servant when he talked about it.

\aft é iba a vender por tierra fría,y en donde se quedaba, comía culebra, decía el moso cuando platicaba,

\cmt No S for the man! Note the use of áchi as Quote Formula, then jani-de tühun.

\ref 62SnakeStory 041

\tx Co* tú vaha ní táhan,
 \mg but NEGTC good NEGCMPT happenTC

\tx chi ni io iin
 \mg because CMP to.occurTCIC one

\tx jíca, ja* súan ni ndoo nu*
 \mg occasion that thus CMP remain when

\tx ní jucuiñi, te suni suni ja*
 \mg CMPTC to.stop and also also that

\tx sáha, ni jahan ni ndúcú
 \mg doPOT CMP goC CMP search

\tx níni* fin coo*.
 \mg necessarily oneTC snake

\Engft However, something happened that was not good, because on one occasion when they stopped, doing very much as usual, he went in search of a snake.

\ft y no le fué bien, porque hubo una vez, le pasó en donde se
 quedó, pues siempre siempre lo que hacía, precisamente fué en
 busca de una culebra,
 mt Lack of S.

\ef 62SnakeStory 042

\k Te ni nihin* fin quiti* cáhnu
 \ng and CMP obtain oneTC animal big

x xaán*.
 mg very.much
 \Engft He caught a very large animal.
 \Spaft y si consiguió una bien grande,
 \cmt No S.

\ref 62SnakeStory 043

\tx Te ni sá= vaha quiti* -ún.
 \mg and CMP do good animal -that.oneVA
 \Engft He prepared that animal.
 \Spaft y lo compuso ese animal,
 \cmt No S.

\ref 62SnakeStory 044

\tx Te ni yee* táú quiti*
 \mg and CMP eatC roasted animalTC

\tx -ún, cuéni ni
 \mg -that.oneVA once.for.all CMP

\tx sí*- ndíhi quiti* -ún ni
 \mg CS- to.endTC animal -that.oneVA CMP

\tx yaji*.
 \mg eatC
 \Engft He ate that roasted animal, completely he finished it off eating it.
 \Spaft y lo comió asado, que lo acabó todo esa culebra de comer,
 \cmt No S! I don't know why táú precedes quiti*

\ref 62SnakeStory 045

\tx Te ni nungava ni
 \mg and CMP lie.down.to.sleepPOT CMP

\tx quixi, te sava ñúú te
 \mg sleep and some/half by.night and

\tx ni quejáhá tána, te
 \mg CMP commence to.groanTC and

\tx xaán* tána, te
 \mg very.muchTC to.groanTC and

\g cána
 call.someoneTC
 \g jícóhó xáan*
 in.a.loud.yelling.voice very.muchTC
 \ngft He layed down to sleep and at midnight he began to groan and
 groaned very much and calling out, yelling loudly.
 \spft después se acostó a dormir, ya media noche quejaba, quejaba
 mucho, y gritaba mucho,
 \cmt I have no idea about the aspect of tána (2) nor cána!

\ref 62SnakeStory 046
 \tx Te ío xaan* sáha.
 and terrifying very.much do
 \Engft He did very terrifying things.
 \Spaft y hacia locuras,
 \cmt I don't know the aspect of sáha.

\ref 62SnakeStory 047
 \tx Yúan -na te nì natahu* núu*
 \mg then -LIMTR and CMP *** faceTC

\tx musú -ún.
 \mg servant -that.oneVA
 \ngft Then, again he woke up that servant.
 \ft entonces se despertó el moso aquel,
 \cmt No S! natahu* is not in lex, but natahu* núu 'to.awaken' is in
 VOCABULARIO MIXTECO (VM)

\ref 62SnakeStory 048
 \tx Te nì jia tuhún -de naún @
 \mg and CMP askC wordTCI -3FMVA what CNT

\tx táhan.
 \mg happen

\Engft He asked him what was happening.
 \Spaft y le preguntó qué le pasaba,
 \cmt S refers to the servant.

\ref 62SnakeStory 049
 \tx Te nì achi jíin* -de:
 \mg and CMP sayC with -3FMVA
 \Engft He answered him,
 \Spaft y le contestó:
 \cmt No S; -de refers to the servant.

\ref 62SnakeStory 050
 \tx —Vina -na te ma* cúu
 \mg now -LIMTR and NEG bePOTTC

cuti, ma* ndónda -ná
 g absolutely NEG rise.upPOTTC -1FVA

nohon -yo*
 ig go.homePOT -1-2VA

\ngft Now, absolutely, I can't get up so that we return home.
 \spaft Ahora sí ya no se puede, ya ne me levanto de irnos,
 \cmt NOTE: -ná refers to the man and -yo* to both the man and the servant! cuti is usually * in Ali's writing, but not in Anne's lex.

ref 62SnakeStory 051
 tx Te sáha -ní tũhun manij* inj,
 \mg and doPOT -2FVA word to.lovePOT stomach

\tx cunchaca -ní quitij*
 \mg take.with.youPOT -2FVA animal

\tx nohon -ní jíin* -tj*
 \mg go.homePOT -2F with -3AMLVA
 \Engft Do the familial favor by going home taking the animals with you.
 \Spaft y haga el favor familiar, de llevar los animales,
 \cmt I don't know why manij* & quitij* don't perturb the following words.

ref 62SnakeStory 052
 tx Te na- cuaha -ní -tj* núu*
 \mg and REP- givePOT -2F -3AMLVA faceTC

\tx cualía -ní, te castyhún -ní
 \mg god.mother.of one's childVA -2FVA and informPOT -2FVA

\tx nuu* -ñá, jg* súan ni jito
 \mg face -3FFVA that thus CMP to.viewC

\tx -ná tundóho yáha.
 \mg -1FVA difficulty here
 \Engft Return the animals to your godmother and tell her what my problem here is.
 \Spaft y los entregue a su comadre, y le avise a ella, que así me sucedió este mal,
 \cmt The man refers to himself -ná.

ref 62SnakeStory 053
 tx Te ná- cáhcha inj
 \mg and REP- cutPOTTC stomach

\tx -ñá jáha -ná, @ achij -ní
 \mg -3FFVA -1FVA CNT sayC -2FVA

\tx cuni -ña* —@ áchij tu te

hearPOT -3FFVA CNT sayTCIC and
 cáúú* -ni.
 ug be.lying.downTCC -just.that
 \ngft She must sever thoughts of me, you tell her; he was just lying there.
 \pafit y que ya no piense de mi, avísale así, y que ya no se levantaba,
 \mfit I don't know the meaning of jáha. The English translation is
 very poor. No S of áchí.

ref 62SnakeStory 054

tx Te naúm @ cúu ja* táhan
 \mg and what CNT beTC that happenTC

tx -ní núsáá —@ áchí
 \mg -2FVA in.that.case CNT sayTCIC

\tx chaa @ cúu mustú -ún jíín*
 \mg man CNT beTC servant -that.oneVA with
 \Engft What is happening to you? asked that one who was his servant.
 \Spafit y qué le está pasando, le preguntó el moso,
 \cmfit

ref 62SnakeStory 055

tx Te ni nducço -de ni ndehé
 \mg and CMP get.up -3FMVA CMP look/see

\tx -de.
 \mg -3FMVA
 \Engft He got up and looked.
 \Spafit y este se levantó y examinó,
 \cmfit

ref 62SnakeStory 056

tx Te ni jito -de, ja*
 \mg and CMP to.viewC -3FMVA that

\tx mpáa -de Júa a
 \mg godfather -3FMVA John already.done

\tx ni nduu cog*, ja* @ cúu
 \mg CMP become snake that CNT beTC

\tx sǎhin jíín* ndáha,
 \mg leg with hand.or.arm.or.forefoot

\tx a ni ndahva.
 \mg already.done CMP to.blot.outPOT

\Engft He saw that his godfather, John, had become a snake, that his legs
 and arms had already disappeared.
 \pafit y luego vió que su compadre Juan ya volvió culebra, sus pies y

\nt sus manos, ya no están,
 \f 62SnakeStory 057
 \t íí cútí* máá* Júa
 \mg he.whole absolutelyTC EMP John
 \x ní duu tflúú.
 \mg lready.done CMP become cylindrical
 \Engft Absolutely the whole of John's body had become cylindrical.
 \Spaft todo el cuerpo de Juan ya quedó redondo,
 \cmt
 \ref 62SnakeStory 058
 \tx ní nduu ìin coq*
 \mg lready.done CMP become one snake
 \tx áhnu, co* @ cáhan -ga, @
 \mg ig but CNT speakTC -moreVA CNT
 \tx chí, ja* nú túu ní cándíja
 \mg ayTCIC that if NEG NEGCMP believe
 \x ña* ja* cáhan -ní, te
 \mg 3FFVA thatTC speakPOTTC -2FVA and
 \tx á*- quíi -ña* jíin* -ní.
 \mg NSIS- comePOTTC -3FFVA with -2FVA
 \Engft He had already become a big snake, but spoke some more saying
 that if she didn't believe what you were saying, then be sure that
 she come here with you.
 \Spaft se convirtió una culebra grande, y hablaba, diciendo, si ella no
 no te creye del , pues traigala,
 \cmt co* @ cáhan the aspect of cáhan is ambiguous as to POT or
 CNT, but the context point to CNT, but ja* cáhan although is
 the same ambiguity, the context idicates POTTC.
 \ref 62SnakeStory 059
 \tx e nú chaq
 \mg nd when come.and.still.herePOT
 \tx ní, te sí*- cá súú -ní uní
 \mg 2FVA and CS- ?whistlePOT -2FVA three
 \tx ní, uní -ni jínu.
 \mg just.that three -just.that time
 \Engft When you come whistle for me just three times, three times.
 \Spaft Ya estando aqui, chifleme tres veces, con tres veces,

I don't find cásúú in lex, but chiflar "whistle" is scásúú in Vocabulario Mixteco.

rf 62SnakeStory 060
 c Te cuni soho -ni máá*
 ng and hearPOT ear -just.that EMP

x -ná.
 ng -1FVA

Engft I myself will certainly hear.
 Spaft y yo ya me oiré luego,
 cmt S (the man) occurs here! Is it because it is 1st person?

ref 62SnakeStory 061
 \tx Te chaq -ná
 \mg and come.and.still.herePOT -1FVA

\tx yáha.
 \mg here

\Engft And I'll come here.
 \Spaft y vendré aqui,
 \cmt S, the man, occurs—1st person.

\ref 62SnakeStory 062
 \tx Te cahan máá* -ná jíin*
 \mg and speakPOT EMP -1FVA with

\tx cualíá -ní,
 \mg god.mother.of one's childVA -2FVA

\tx te nú chaq
 \mg and when come.and.still.herePOT

\tx -ní jíin* -ña*, @ áchí nj
 \mg -2FVA with -3FFVA CNT say CMP

\tx cahan jíin* musú -ún.
 \mg speak with servant -that.oneVA

\Engft I myself will speak to your godmother when your come here with her, so he said to that servant of his.
 \Spaft y yo platicaré con su comadre, cuando ya la trae, así le mandó al moso,
 \cmt Ali had the nj hyphenated to áchí, but I'm sure that is an error. S (the man) occurs— 1st person. How to mark ja* speech (indirect quotes) ending with a normal final Quote Formula?

ref 62SnakeStory 063

g Te yúan -na te ni jícó*= túu*
and then -LIMTR and CMP revolveC roll.upTC

g ní cuahan.
CMPTC go

\ngft Then, he slithered away and left.
\pafit y luego se deslizó y se fué,
mt jícótúu* is not in lex. No S for the man.

ef 62SnakeStory 064

x Ní quee -ni ìin
mg CMP depart -just.that one

tx nátyhun máá* ndíja coo*.
mg similar.toTC EMP sincereTC snake

\Engft He just left exactly like a real snake. Or: One just exactly like a snake left.

\Spafit se rodó como una de veras culebra,
\cmt I don't know if the S is empty or if all after the VP is the S.

\ref 62SnakeStory 065

\tx Yúan -na te ni ndoo chaa @
then -LIMTR and CMP remain man CNT

\tx cúu musú -ún, @ ná-
\mg beTC servant -that CNT REP-

\tx cani téyíi* iní -de
\mg to.place strong stomach -3FMVA

\tx ndasa sáha -de, chi ñúú
\mg how doPOT -3FMVA because by.night

\tx @ cúu, ni tucá ni quixí
\mg CNT beTC CMP no.more CMP sleepCNT

\tx -de, onde ni cundijjn,
\mg -3FMVA until CMP become.light

\tx chi suni ni yuhú -de,
\mg because also CMP to.fear -3FMVA

\tx ja* súan ni tahan mpáa
\mg that thus CMP happen godfather

\tx -de Júa.
\mg -3FMVA John

\ngft Then, that man, who was that servant, wondered over and over again what to do, because it was in the middle of the night, and he

couldn't sleep even to dawn, because he was afraid of what happened to his godfather, John.

\aft ya de allí se quedó aquel moso, pensando mucho qué iba
hacer, porque era a las doce de la noche, ya no durmió, hasta
nt Ali has a strange mark over the d in cundijin—I haven't entered
it here, as a high tone. Note that nácani iní can't be a tight unit
meaning 'to.think' because téyí* comes between the two in this
sentence.

ef 62SnakeStory 066

x ú -de
ng ched.up -3FMVA

tx tucá ní yée*
mg no.more NEGCOMP eatTCC

tx
mg la
\Engft He again gathered together the animals, and he didn't eat tortillas.
\Spaft juntó los animales, él ya no comió tortilla,
\cmt

\ref 62SnakeStory 067

\tx e ni na- chaa -de -tí*
\mg nd CMP REP- put.on.top.of -3FMVA -3AMLVA
\Engft He loaded the animals again.
\Spaft juntó los animales,
\cmt

\ref 62SnakeStory 068

\tx e cua = nohon* -dé jíin* -tí*
\mg nd goPOT homeward -3FMVA with -3AMLVA

\tx hj @ cumí -ga cuun*
\mg ecause CNT wantTC -moreVA four

\tx gá quiví, te na- jaa
\mg moreVATC dayTC and REP- arrivePOT

\tx de jíin* -tí*
\mg 3FMVA with -3AMLVA

\tx uy* cualía -de.
\mg ace god.mother.of one's childVA -3FMVA
\Engft He got on the homeward way with them, since it would take
four days to arrive with them to his godmother.
\Spaft se fué con ellos, porque faltaban cuatro días más,
\cmt

\ref 62SnakeStory 069

g Te ja* ní na- jaa -de,
and that CMPTC REP- arrive -3FMVA

g te ni na- cuaha -de quiti*
and CMP REP- givePOT -3FMVA animal

g -ún nuu*
-that.oneVA face

ng cualía -de
god.mother.of one's childVA -3FMVA

x ñasíhí Júa.
ng wife John

Engft On arriving, he gave those animals to his godmother, the wife of
John.

Spaft y cuando llegó, entregó los animales a su comadre la mujer de
Juan,

cmt

\ref 62SnakeStory 070

\tx Te ni cahan -de jíin* -ña*,
\mg and CMP speak -3FMVA with -3FFVA

\tx nú cúcuéé -ní @
if ??time.passing -just.thatTC CNT

\tx jícu -ní
\mg be.working.at.somethingTCC -2FVA

\tx cuália.
\mg godmother.of.ones's.childVA

\Engft He said to her asking if she were allright, going along well.

\Spaft diciéndola a ella, si está Ud. bien comadre,

\cmt

\ref 62SnakeStory 071

\tx Yáha ni nchaa -ná jíin*
\mg here CMP return.home -1FVA with

\tx quiti* yáha.
\mg animalTC here

\Engft Here, I've returned with these animals.

\Spaft aquí le traje estos animales,

\cmt

\ref 62SnakeStory 072

\tx Te na- quihin -ní -ti*,
\mg and REP takePOT -2FVA -3AMLVA

\tx onde jíin* táca ndatíñu,

) ?including with allTC thing
 g chi mpáa -ná nj
 because godfather -1FVA CMP
 jito -de tundóho.
 g to.viewC -3FMVA difficulty
 \ngft Take back all the animals including all the things, because a serious
 problem happened to my godfather.
 \spaft y los reciba Ud, con todas las cosas, que mi compadre le tocó
 una maldad,
 \cmt The POT is the same as IMP in this instance.
 \ref 62SnakeStory 073
 \tx Nj naa* -de nj sáha tundóho.
 \mg CMP be.destroyed -3FMVA CMP do difficulty
 \Engft That problem destroyed him.
 \Spaft se perdió por la maldad,
 \cmt
 \ref 62SnakeStory 074
 \tx Te ja* yúan* túu ní
 \mg and that thereforeVA NEGTC NEGCOMP
 \ ncháa -de jíin* -ná,
 \mg return.homeTC -3FMVA with -1FVA
 \tx @ áchí -de jíin*
 \mg CNT sayTCIC -3FMVA with
 \tx cualíá -de.
 \mg god.mother.of one's childVA -3FMVA
 \Engft Because of that he didn't return with me", he said to his godmother.
 \Spaft y por eso ya no vino conmigo, le dijo a su comadre,
 \cmt This indirect quotation begins with #70, but ends here with a
 normal final Direct Quote Form.
 \ref 62SnakeStory 075
 \tx Te nj ndu= xaan* -ñá, @
 \mg and CMP become fierce -3FFVA CNT
 \tx áchí -ña*:
 \mg say -3FFVA
 \Engft She became very angry and said,
 \Spaft y ella se enojó, dijo:
 \cmt
 \ref 62SnakeStory 076
 \tx --Máá* -ní nj sáha jíin* mpáa
 \mg EMP -2FVA CMP do with godfather

)
 g -ní.
 -2FVA
 ngft "You did it to you godfather.
 pafit ud. le había hecho a su compadre,
 nt
 :f 62SnakeStory 077
 c Te x*- ndáhú -ní náá --@ achí
 \ng and CS- poor -2FVA 1F CNT say?

x -ña* jíin* -de.
 ng -3FFVA with -3FMVA
 \ngft You are deceiving me," she said to him.
 \Spaft me está enganando, le dijo,
 cmt

ref 62SnakeStory 078
 \tx Te ni na- quihin -ña* quáti*
 \mg and CMP REP take.backPOT -3FFVA animalTC

\tx jíin* ndatíiu.
 \mg with thing
 \Engft She received the animals and the things.
 \Spaft recibió los animales y las cosas,
 \cmt

\ 62SnakeStory 079
 \tx Yúan -na te cuahan -de vehe
 \mg then -LIMTR and goPOT -3FMVA house

\tx -de.
 \mg -3FMVA
 \Engft Then, the man went to his house.
 \Spaft y el Señor se fué a su casa,
 \cmt I'm puzzled about why go isn't in CMP.

\ref 62SnakeStory 080
 \tx Co* yuchaan -ún, te ni
 \mg but tomorrow -that.oneVA and CMP

\tx jicán -ña* cuáchi, ná*- cáni
 \mg askC -3FFVA faultTC INSIS- tellPOTTC

\tx -de tuhun ndasa ni cuu
 \mg -3FMVA word how CMP be/become

\tx jíin* Júa.
 \mg with John
 \Engft But on the following day she brought a charge (against him)
 insisting that he tell what had happened to John.
 \ft al siguiente dia, la demandó, para que el Señor declare cómo le
 sucedió a Juan,

The English translation is difficult.

f 62SnakeStory 081

Te ni cana toho
 \mg and CMP call.someone man.in.charge

xini* -dé.
 \mg head -3FMVA
 \mgft The authorities called him.
 \Spaft las autoridades lo llamaron,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 082

\tx Te ni candita -de nuu* tóho.
 \mg and CMP approach -3FMVA face man.in.chargeTC

\Engft He appeared before the authorities.

\Spaft y él se presentó a la Autoridad.

\cmt

\ref 62SnakeStory 083

\tx Te yúan ni jani -de
 \mg and there CMP to.tellC -3FMVA

\tx tuhun, ja* cuáchi máa* mpáa
 \mg word that faultTC EMP godfather

\tx -de Júa @ cú, chi
 \mg -3FMVA John CNT be/become because

\tx máni cog* ní yee*, tacá
 \mg only snake CMPTC eatC all

\tx ni ní ní jíca
 \mg ?just.that the.whole CMPTC walkTCC

\tx -de jíin*.
 \mg -3FMVA with

\Engft There he reported that the fault was absolutely his godfather John's,
 because only snake did he eat the during the whole journey.

\Spaft y allí lo declaró lo sucedido, que la culpa lo tuvo su compadre
 Juan, porque siempre comía culebra, todo el tiempo de su viaje,

\cmt I'm puzzled about ni '?just,that' & why high tones on ní jíca.

\ref 62SnakeStory 084

\tx Túu @ cú= vaha inj núu
 \mg NEG CNT be/becomeTCVA good stomach if

\tx túu quee* cóo*, @ áchí -de ni cahan -de.
 \mg NEG eatPOT snakeTC CNT sayTCIC -3FMVA CMP speak -3FMVA

\mgft His stomach wasn't good if he didn't eat snake, so he (the
 servant) said.

\ft no se conformaba si no comía culebra, así lo declaró,
 nt

f 62SnakeStory 085
 Nj jani -de tuhun nuu*
 \g CMP to.tellC -3FMVA word face

t tóho.
 \g man.in.chargeTC
 \ngft He reported this to the authorities.
 \pft cuando le contó a las autoridades,
 mt

ef 62SnakeStory 086
 x Te suni nj cahan chaa @
 \mg and also CMP speak man CNT

tx cúu musú -ún, jíin*
 \mg be/become servant -that.oneVA with

\tx núu* cháa @ cúu
 \mg faceTC man CNT be/become

\tx toho, chi @ cahan xaan*
 \mg man.in.charge because CNT speak fierce

\tx -ña, @ cháa -ña*
 \mg -3FFVA CNT put.on.top.of -3FFVA

\tx siquí* musú, ja* @ cuáchi
 \mg shoulder servant that CNT faultTC

\tx -de @ cúu ja* ní naa*
 \mg -3FMVA CNT be/become that CMPTC be.lost

\tx Júa.
 \mg John
 \Engft Also that man who was the servant spoke to the authorities because
 she spoke so angrily against him saying that it was his fault that
 John was lost.
 \Spaft así lo expresó ese Señor el moso, a los Señores Autoridades,
 porque ella levantó la voz, culpandole al moso, que por su
 culpa sucedió que se perdió Juan,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 087
 \tx Te nj cahan -de, te nú túu @
 \mg and CMP speak -3FMVA and if NEG CNT

\g cándija -ña*, te ná*- quíhjn
 believe -3FFVA and INSIS- goPOTTC

)
 g -ña* jíin* -de, onde
 -3FFVA with -3FMVA over.to.there
)
 g nuu* ní jito Júa tundóho.
 face CMPTC to.viewC John disaster
 ngft The man (authority) said that if she doesn't believe then she must go
 with him (the servant) to where the disaster to John happened.
 pafit y dijo el Señor, y si ella no cree, y que se vaya con el Señor,
 hasta el lugar le sucedió a Juan,
 mt I made na*- a prefix rather than a separate word as did Ali,
 because of the meaning.

\ref 62SnakeStory 088
 x Yúan te ná-
 mg there and newly-

tx cuní -ña* ndasa
 mg have.knowledge.ofPOT -3FFVA how

\tx ni jo.
 \mg CMP to.occurTCIC
 \Engft There she will learn how it happened.
 \Spafit y allí que sepa ella cómo estuvo,
 \cmt ná- this is the first time I've glossed this as 'newly.'

62SnakeStory 089

\tx Súan ni ca- cahan
 \mg thus CMP PL- speak

\tx -de nu* ní cundaa.
 \mg -3FMVA whenVA CMPTC be.resolved
 \Engft Thus they all said when it was arranged.
 \Spafit así dijeron todos cuando se arregló,
 \cmt

62SnakeStory 090

\tx Te iin quivj te cuahan -ña*
 \mg and one dayTC and goPOT -3FFVA

\tx jíin* musú -ún.
 \mg with servant -that.oneVA
 \Engft One day she would go with that servant.
 \Spafit y un día señalado y se fué ella con el moso,
 \cmt Evidently the POT has its effect in translation on 'given day'
 rather than on 'going'.

62SnakeStory 091

\tx Te nu* cúun* quivj*, ní ca-
 \mg and whenVA fourTC dayTC CMPTC PL-

)
 jica -ña* jíin* -de, te yúan

walkC -3FFVA with -3FMVA and there

ni jaꞑ -de jíin* -ña*.
 \g CMP arrive -3FMVA with -3FFV

ngft After four days she walked with him and there he arrived with her.
 \pafth ya los cuatro dias, que anduvo ella con él, y llegaron a aquel lugar,
 \cmt

ef 62SnakeStory 092

x Te ni jani -de tuhun, ja*
 \ng and CMP to.tellC -3FMVA word that

tx máá* yúan @ cúu, nu* ní
 \mg EMP there CNT beTC faceVA CMPTC

tx jito Júa tundóho.
 \mg to.viewC John difficulty

\Engft He related that that very place to be where John met the difficulty.
 \Spafth y él le contó, que allí mismo es, donde le tocó la maldad a Juan,
 \cmt

62SnakeStory 093

\ Te ni cana -de xinj*
 \mg and CMP call.someone -3FMVA head

\tx Júa, ni sí*- cásúú -de unj
 \mg John CMP CS- ?whistlePOT -3FMVA three

\tx -ni jínu, nihin téyí* ní
 \mg -just.that time firm strong CMPTC

\tx sí*- cásúú -de chj súan ni
 \mg CS- ?whistle -3FMVA becauseTC thus CMP

\tx cahan máá* Júa, onde ná
 \mg speak EMP John when at.that.time

\tx ni cahan jíin* -de sáá*
 \mg CMP speak with -3FMVA then

\tx -ún.

\mg -that.oneVA

\Engft He called John; he whistled exactly three times; loudly he whistled because that was what John said at that earlier time.

\Spafth y él lo llamó a Juan, le chifló en tres veces, muy fuerte le chifló, que antes así habló él mismo Juan, desde cuando le habló en aquel día,
 \cmt

f 62SnakeStory 094
 e súan ni jini
 g nd thus CMP have.knowledge.ofTCC

k oho, te ni chaq
 g ar and CMP come.and.still.here

k ni.
 ng just.that
 Engft Thus he heard and came right away.
 Spaft y así mero lo escuchó, y luego llegó,
 cmt Note: no S.

ref 62SnakeStory 095
 tx úan ni jini -ña*
 mg hen CMP have.knowledge.ofC -3FFVA

\tx úy*, chi @ íó
 \mg aceTC because CNT to.occurTCC

\tx i xinj* jín* núy*,
 \mg just.that head with faceTC

\tx átuhun ni jito máá* núú.
 \mg imilar.toTC CMP to.viewC EMP first

\Engft Then she saw him because he had a head and face like it was
 before.
 \Spaft y así lo vfo ella, porque tenía su cabeza y su cara, tal como
 cuando era en vivo.
 \cmt

\ref 62SnakeStory 096
 \tx e ni cahan -ña* jín*, jésúse
 \mg nd CMP speak -3FFVA with Jesús

\tx ánty, naún ní tahan -róó* ïin
 \mg oly what CMPTC happen -2IVA one

\tx ahú, va cuihna*
 \mg evil well.in.that.case evil.spiritVA

\tx í nduu -ró*, @ áchí -ña*
 \mg MPTC become -2IVA CNT say -3FFVA

\tx í cahan -ña* jín*, chi
 \mg MPTC speak -3FFVA with because

\tx i yuhú xaan* -ña, ni
 \mg MP to.fear very.much -3FFVA CMP

/
 g sáha Júa coo*.
 to.cause John snake
 ngft She spoke to him, "Holy Jesus, what happened to you? You have
 become a devil or an evil spirit!" she was saying to him, because the
 Snake John frightened her very much.
 \pafit y le habló ella, Jesús Santo, qué te sucedió tú a un demonio,
 convertido en diablo estás, fué lo que le dijo ella, porque le dió
 mucho miedo, por lo visto a Juan culebra,
 \cmt NOTE:-róó* first time I've seen this as an enclitic. What about
 quotation marks?

\ref 62SnakeStory 097
 \tx Te máá* ní sí*- cuicó -ni
 \mg and EMP CMPTC CS- revolveVA -just.that

\tx xini* te cuahan -ni.
 \mg head and goPOT -just.that
 \Engft Really, he just moved his head and simply left.
 \Spafit y nomás movió su cabeza y se fue luego,
 \cmt NOTE: no S

\ref 62SnakeStory 098
 \tx Ni tuu* ní cuahan ni
 \mg CMP roll.up CMPTC go CMP

\tx jini -ña*.
 \mg have.knowledge.ofC -3FFVA
 \Engft She saw that he rolled away and left.
 \Spafit y rodando se fué que lo vió ella,
 \cmt NOTE: No S for him.

\ref 62SnakeStory 099
 \tx Yúan ni jini vaha
 \mg there CMP have.knowledge.ofC good

\tx -ña*, ja* ní nduu
 \mg -3FFVA that CMPTC become

\tx yii* -ñá Júa ñn coo*.
 \mg husban-3FFVA John one snake

\Engft There she learned, clearly, that her husband, John, had become a
 snake.
 \Spafit allí lo vió ella muy claro, que su esposo Juan se volvió una
 culebra,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 100
 \tx Te ni cachí chaa @ cúu musú
 \mg and CMP say man CNT beTC servant

\g jíin* -ña*: —Yáha te ni
 with -3FFVA here and CMP

\g jini -ní ná
 have.knowledge.ofC -just.that like

\g ni cuu.
 CMP be/become

\ngft The man, who was the servant, spoke to her, "Here you have
 learned just how it was.

\spaft y le dijo el moso a la señora, aquí lo vió Ud. cómo estuvo,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 101
 \tx Te yachi a @
 \mg and quickly already.done CNT

\tx cháa -ní siqui* -ná, ja*
 \mg put.on.top.ofTC -2FVA shoulder -1FVA that

\tx cuachi -ná @ cúu, onde
 \mg faultTC -1FVA CNT be/become when

\tx cuachi ni jicān -ní
 \mg fault CMP askC -2FVA

\tx siqui* -ná — @ áchí
 \mg shoulder -1FVA CNT sayTCIC

\tx -de jíin* -ña*.
 \mg -3FMVA with -3FFVA

\Engft Already, very quickly, you were placing the blame on me, and you
 made demands of me," he said to her.

\Spaft y tan presto me culpe ud, que yo soy el de la culpa, hasta fue
 ud. a demandarme, diciéndole a ella,

\cmt The English translation after onde is uncertain.

\ref 62SnakeStory 102
 \tx Te ni cahan -ña*: —Sáha -ní
 \mg and CMP speak -3FFVA doPOT -2FVA

\tx tuhun cáhnu ini nuu* -ná,
 \mg word bigVA stomach face -1FVA

\tx chi ja* ní cahan yachi
 \mg because that CMPTC speak quickly

\tx -ná ni cuu —@ áchí
 \mg -LIMTRTC CMP be/become CNT sayTCIC

\tx -ña* jíin* -de.

) -3FFVA with -3FMVA
 ngft She spoke, "Forgive me because I spoke very quickly; it is true," she said to him.
 pafT y le contestó ella, haga ud. paciencia y me perdone, porque me desboqué en hablar, decía ella al Señor,
 mt The English translation is poor after 'I spoke.'

ef 62SnakeStory 103

κ Te ni cahan -de: —Vina te
 ng and CMP speak -3FMVA now and

x nohon -yo*, chi
 ng go.homePOT -1-2VA because

x a ni jini
 ng already.done CMP have.knowledge.ofC

tx -ní ná @ íó —@
 mg -2FVA like CNT to.occurTCC CNT

tx áchí -de jín*
 mg sayTCIC -3FMVA with

tx cualiá -de.
 godmother.of.ones's.child -3FMVA

\Engft He spoke, "Now let's go home, because you have now found out that it happened," he said to his godmother.
 \Spaft y contestó él, ahora ya nos vamos, ya lo vió ud. cómo está, así le dijo a su comadre,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 104

\tx Te @ cá- nohon -de onde ñuu -de.
 \mg and CNT PLTC- go.home -3FMVA over.to.there town -3FMVA

\Engft They were on their way over to their town.
 \Spaft y se fueron hasta su Pueblo,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 105

\tx Cuun* -gá -tu quivi* te
 \mg four -anotherTC -againVA day and

\tx ni na- ja= coyo -de.
 \mg CMP REP- arrive pour -3FMVA

\Engft In another four more days they arrived.
 \Spaft con otros cuatro días y llegaron,
 \cmt

62SnakeStory 106

Yúan -na te ni na- cani

then -LIMTR and CMP newly- to.place
 máá* -ña* túhun nuu*
 ig EMP -3FFVA wordTC face
 tóho, tacá ja* ní
 ig man.in.chargeTC allTC that CMPTC
 jini -ña*, ndasa ni
 ng have.knowledge.ofC -3FFVA how CMP
 duu yii* -ñá iin coo*.
 ng become husband -3FFVA one snake

Engft Then, she, herself told the authorities all that she learned, how her husband had become a snake.

Spaft ya allí le tocó a ella contar lo sucedido a las autoridades, todo lo que ella vió, que su esposo se convirtió en una culebra,

cmt

\ref 62SnakeStory 107
 \tx Te súan ni jani cájí*
 \mg and thus CMP to.tellC clearly
 -ña* túhun nuu* tóho.
 \mg -3FFVA wordTC face man.in.chargeTC
 \Engft Thus she explained clearly to the authorities.
 \Spaft ciertamente así le contó ella a las autoridades,
 \cmt

\ref 62SnakeStory 108
 \tx Te chaa @ cá- cuu
 \mg and man CNT PLTC- be/become
 toho -ún, ni ca-
 \mg man.in.charge -that.oneVA CMP PL-
 na- táhú -de tiñu, ja*
 \mg newly- command -3FMVA task that
 ná*- ndóna iin tutu,
 \mg INSIS- rise.upTC one paper
 coo tuhun ndaa, ja* súan,
 \mg to.occurPOT word true that thus
 dúu Júa chaa
 \mg becomeVATC John man
 xaan* iní iin coo*, te

very.muchTC stomach one snake and
 nduu -ga -de, chi
 becomePOT -another -3FMVA because
 nú @ íó ni
 when CNT to.occurTCC ?just.that
 xini* -de, suni @ íó
 head -3FMVA also CNT to.occurTCC
 ni nuu* -de, ni
 ?just.that face -3FMVA CMP
 jini -ña*, @
 have.knowledge.ofC -3FFVA CNT
 áchí -ña* ní caḥan -ña*.
 sayTCIC -3FFVA CMPTC speak -3FFVA

\Engft Those men who were the authorities presented a solution that an Act should be made in order to clarify the situation that the man John had been bewitched into a snake, returned again having his head and also his face, that she saw that, reporting it.

\Spaft y las autoridades, dieron la solución, de que se levante una Acta, para aclarar, que así, Juan el hombre corajudo a una culebra, volviendo más, porque tenía su cabeza, también su cara, le vió ella, cuando ella declaro,

\cmt The glossing of some of the words is problematical as is the English free translation.

\ref 62SnakeStory 109

Te súan ni jucoso* núu*
 and thus CMP be.stuck.onto faceTC

\tx tutú.

\mg paperTC

\Engft Thus it appeared on the Act.

\Spaft y así se asentó en el Acta,

\cmt

\ref 62SnakeStory 110

Te ni cuu -ni
 and CMP be/become -just.that

ja* ní cu= ndóó*, túhum tundóho
 that CMPTC be/become erect wordTC difficulty

\tx yáha.

\mg here

\Engft This way the problem was satisfactorily resolved.

.ft y quedó bien hecho el arreglo, de este mal que hubo.
mt

ef **62SnakeStory 111**

κ Sáñele nuu cahnú, ndijinu,
ng San.Miguel townVA bigVA TlaxiacoVA

x Ñunduá, xiahun cuyn jica
ng Oaxaca 15 fourTC walkTCC

x yoo ínero cuiá uu mil.
ng moonTC JanuaryVA year two thousand

Engft

Spaft San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oax., a 19 de Enero del año 2000.

cmt Note: the Spanish of this sentence was written first, then the Mixtec.

ref **62SnakeStory 112**

tx Angel Merecías Sánchez
mg Angel Merecías Sanchez

Engft Same as above

Spaft

cmt Angel is the author.